

TRADUCIDO

81 JUL. 1965

May 7, 1965

SA-593

Lieutenant General FAP (r)  
Enrique Bernales Bedoya  
Superintendent General  
CORPAC  
Lima-Limabomb

Dear General Bernales:

I have the pleasure to refer to your request that the Agency for International Development (A.I.D.) furnish certain materials to the Government of Peru (G.O.P.). This letter sets forth the understanding of the A.I.D. as to the terms and conditions of the proposed transaction.

1. The materials which the G.O.P. has requested are described in attachment "A" to this agreement.
2. The G.O.P. agrees that the materials or services furnished pursuant to this agreement will be used promptly and effectively in Peru for non-military purposes of improving safety and efficiency of flight of civil aircraft engaged in domestic and international air commerce.
3. Representatives of A.I.D. and of the G.O.P. may enter into implementing agreements to be made for the furnishing of such materials hereunder.
4. All U.S. dollars advanced by the G.O.P. pursuant to this agreement will be deposited in the single U.S. dollar trust fund account maintained by A.I.D. for all dollar trust fund agreements in effect between A.I.D. and the G.O.P. A.I.D. will maintain records for such funds in a manner which it may determine in its discretion but which shall be generally consistent with its other internal practices. In its discretion A.I.D. may disburse any funds deposited to the trust account as necessary to pay any costs to be incurred by A.I.D. pursuant to the arrangements which may be agreed upon pursuant to paragraph 3 above.

2--General Bernales                    SA-593

5. A.I.D. shall use its best efforts for a period not to exceed six months following your concurrence hereto (or such other period as may be approved in writing by A.I.D.) to obtain materials requested by the GCP from the US FAA and described in Attachment "A".

6. The terms of section 201.15 of A.I.D. Regulation I (U.S. Flag Vessel Shipping Requirement) are incorporated herein by reference, and the materials to be furnished to the GCP pursuant hereto shall be subject to the requirements of such section.

7. Funds remaining in the trust account after the costs of furnishing the materials and all related charges have been paid will be returned to the GCP promptly following the final payment involved.

8. If the GCP disposes of any property acquired hereunder pursuant to arrangements which result in the accrual to it of proceeds from the import or sale of such property, the GCP shall deposit an amount of the currency of Peru equivalent to the excess of such proceeds over the costs of acquiring, rehabilitating and transporting such property to Peru into a Special Account in the First National City Bank which shall be used only for mutually agreed purposes.

9. For three years after the acceptance by the Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial of the materials furnished hereunder, A.I.D. shall have the right to inspect any accounts with respect to such materials wherever such records may be located and maintained. The GCP shall assure that A.I.D.'s rights of examination, inspection and audit are honored.

10. If in A.I.D.'s judgment any of the materials acquired pursuant hereto are not being used in accordance with the terms of this agreement after such property has been in Peru for twelve months, A.I.D. in its discretion may require or direct appropriate action, including transfer of title of property to the United States Government in cases where title is still in the GCP. With regard to such property, the GCP agrees that A.I.D. in its discretion may require the GCP to pay to A.I.D. either (a) the sales proceeds of any sale thereof which A.I.D. may direct or (b) an amount of U.S. dollars equivalent to five percent of the original acquisition cost thereof to the United States Government.

3--General Bernales                    SA-593

11. Such reports as will reflect the status of the funds advanced pursuant to this Trust Agreement will be furnished the G.O.P. by the US AID at intervals agreed to by A.I.D. Statements should show the amount of funds advanced, the procurement action taken, amounts expended and remaining balance.

12. Subject to the provisions of paragraph 7 above, A.I.D. may terminate its obligations hereunder at any time by giving written notice to the G.O.P.

I would appreciate your concurrence in the above terms and conditions. If you concur in the foregoing, would you so indicate by returning to us a signed copy of this letter for our records.

Sincerely yours,

  
ROSCOE E. CULBERTSON  
Director

Attachment A

ACCEPTED AND AGREED TO:  
GOVERNMENT OF PERU

BY:   
EL FONDACION PERUANA DE AEROPUERTOS  
Y AVIACION COMERCIAL

DATE:   
ENRIQUE BERNALES BODDOYA  
SUPERINTENDENTE GENERAL

B-803-D  
140/65-7.30

TRADUCCION

31 JUL. 1965

7 de Mayo, 1965

SA-593

Teniente General FAP (r)  
Enrique Bernales Bedoya.-  
Superintendente General.-  
CORPAC  
Limatambo

Estimado General Bernales:

Tengo el agrado de referirme a su solicitud de que la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.) le suministre ciertos materiales al Gobierno del Perú (GOP). Esta carta deja sentado la conformidad del entendimiento de la A.I.D. en cuanto a los términos y condiciones de la transacción propuesta.

1.- Los materiales que el Gobierno del Perú ha pedido están descritos en anexo "A" a este acuerdo.

2.- El GOP conviene en que los materiales y servicios suministrados conforme a este acuerdo serán usados pronta y efectivamente en el Perú, para propósitos no militares de mejoramiento satisfactorio y eficiente, de los vuelos de aviación civil destinados al comercio internacional y doméstico.

3.- Los representantes del AID y del GOP podrán celebrar acuerdos complementarios para el suministro de ciertos materiales aquí descritos.

4.- Todos los dólares americanos adelantados por el GOP en conformidad con este acuerdo serán depositados en la cuenta simple de fondos de dólares a los EE.UU. en fideicomiso mantenido por la A.I.D. para todos los convenios, de fondos en dólares en fideicomiso, en vigencia entre la A.I.D. y el GOP. La A.I.D. deberá mantener registros para tales fondos de manera que pueda determinar a su discreción pero que deberá por lo general ser consecuente con sus otras prácticas internas. A su discreción la A.I.D. podrá desembolsar de cualesquiera fondos depositados a la cuenta de fideicomiso lo necesario para pagar cualquiera costos contraídos por la AID de conformidad con los arreglos que se pudieran llevar a cabo de acuerdo con el párrafo 3.

5.- La A.I.D. deberá dedicar sus mejores esfuerzos durante un período que no excederá de seis meses siguientes a su firma en el presente (o aquel otro período que pueda ser aprobado por escrito por la A.I.D.) para obtener de las FAA. de los Estados Unidos los materiales solicitados por el GOP y descritos en el Anexo "A".

6.- Los términos de la sección 201.15 de la A.I.D. Regla 1 (requisitos de embarque a bordo de buque de bandera norteamericana) son incorporados al presente por referencia, y los materiales que serán suministrados al GOP de conformidad con el presente estarán sujetos a los requisitos de dicha sección.

7.- Los fondos que resten en la cuenta de fideicomiso después que hayan sido pagados los costos de suministrar los materiales y todos los cargos pertinentes, serán devueltos prontamente al GOP después de efectuado el último pago correspondiente.

8.- Si el Gobierno del Perú dispusiese de cualquier bien adquirido de conformidad con los arreglos que llevásen a incremento de los beneficios resultantes de la importación o ventas de tales bienes, el GOP deberá depositar el importe en moneda equivalente al exceso de tales beneficios sobre los costos de adquisición, rehabilitación y transporte de tales bienes al Perú en una Cuenta Especial en el First National City Bank que deberá ser usada solamente para fines mutuamente acordados.

9.- Durante tres años después de la aceptación por la Corporación Peruana de Aereopuertos y Aviación Comercial de los materiales aquí descritos, la A.I.D. tendrá derecho a inspeccionar cualquiera cuenta con respecto a tales materiales donde quiera que se encuentren y sean llevados tales registros. El GOP deberá asegurar que los derechos de la AID de examen, inspección e intervención serán respetados.

10.- Si a juicio de la AID cualquiera de estos materiales adquiridos de conformidad con el presente, no fuesen usados de acuerdo con los términos de este contrato, después de que dicho bien haya estado en el Perú por espacio de doce meses, la A.I.D. a su descreción podrá exigir o disponer una acción apropiada, incluyendo la transferencia de título de propiedad al Gobierno de los Estados Unidos, en casos de que el título esté todavía a favor del GOP.

///Con respecto a dichos bienes, el GOP conviene que la A.I.D. a su discreción podrá exigir al GOP que le pague ya sea (a) los productos de la venta de cualquier venta de los mismos que ordenó la A.I.D. o (b) Un monto de dólares americanos equivalentes al cinco por ciento del costo original de esta adquisición al gobierno de los Estados Unidos.

11.- Informes que reflejen por consiguiente el estado de los fondos adelantados a este Acuerdo Fideicomisario serán remitidos al GOP por la US AID a intervalos acordados también por la A.I.D. El informe deberá indicar la cantidad de fondos adelantados, la acción de adquisición tomada, la cantidad gastada y los saldos remanentes.

12.- Con sujeción a las disposiciones del párrafo 7 ya mencionado, la A.I.D. podrá concluir sus obligaciones aquí descritas en cualquier momento dando aviso escrito al Gobierno del Perú.

13.- Apreciaré su conformidad con los términos y condiciones ya mencionados. Si Ud. concordáse con lo que antecede, deberá Ud. indicarlo devolviéndonos una copia firmada, de esta carta para nuestros archivos.

Sinceramente suyo.

(fdo)

ROBERT K. CULBERTSON  
Director.

Anexo A

ACEPTADO Y ACORDADO AL:

GOBIERNO DEL PERU

POR: (un sello)  
CORPORACION PERUANA DE AEROPUERTOS  
Y AVIACION COMERCIAL

FECHA: (fdo)  
ENRIQUE BERNALES BEDOYA  
SUPERINTENDENTE GENERAL.